The Companion to Language Assessment

Edited by Antony John Kunnan
Volume I

About the Editor xvii
Contributors xviii
Introducing The Companion to Language Assessment xli
Acknowledgments xlvi
Introduction to Volume I xlviii
Abilities, Contexts, and Learners 1–530

Volume II

About the Editor xvii
Introduction to Volume II xviii
Approaches and Development 531–1078

Volume III

About the Editor xvii
Introduction to Volume III xviii
Evaluation, Methodology, and Interdisciplinary Themes 1079–604

Volume IV

About the Editor xvii
Introduction to Volume IV xviii
Assessment Around the World 1605–2086

Index 2087
# Volume I: Abilities, Contexts, and Learners

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>About the Editor</td>
<td>xvii</td>
</tr>
<tr>
<td>Contributors</td>
<td>xviii</td>
</tr>
<tr>
<td>Introducing The Companion to Language Assessment</td>
<td>xli</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgments</td>
<td>xlvii</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction to Volume I</td>
<td>xlviii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Part 1: Overview

1. Fifty Years of Language Assessment, *Alan Davies* | 3

## Part 2: Assessing Abilities

2. Assessing Aptitude, *Catherine J. Doughty* | 25
3. Assessing Listening, *Elvis Wagner* | 47
4. Assessing Literacy, *Sara Cushing Weigle* | 64
5. Assessing Responses to Literature, *Richard Beach* | 83
7. Assessing Pragmatics, *Carsten Roever* | 125
8. Assessing Pronunciation, *Talia Isaacs* | 140
10. Assessing Vocabulary, *David Beĺglar and Paul Nation* | 172
12. Assessing Writing, *Deborah Crusan* | 201
15. Assessing Translation, *Juliane House* | 248
# Full Table of Contents

## Part 3: Assessment Contexts 283

17 International Assessments, *Sauli Takala, Gudrun Erickson, and Neus Figueras* 285
18 English Language Proficiency Assessments as an Exit Criterion for English Learners, *Mikyung Kim Wolf and Timothy Farnsworth* 303
19 Tests of English for Academic Purposes in University Admissions, *Xiaoming Xi, Brent Bridgeman, and Cathy Wendler* 318
20 Government and Military Assessment, *Rachel L. Brooks and Mika Hoffman* 338
21 Language Assessment for Court Translators and Interpreters, *Piers Armstrong* 355
22 Language Testing for Immigration to Europe, *Piet Van Avermaet and Reinhilde Pulinx* 376
24 Assessment in Asylum-Related Language Analysis, *Diana Eades* 404

## Part 4: Assessing Learners 421

25 Developmental Considerations and Curricular Contexts in the Assessment of Young Language Learners, *Alison L. Bailey, Margaret Heritage, and Frances A. Butler* 423
26 Assessing Heritage Language Learners, *Lorena Llosa* 440
27 Assessing Teachers' Language Proficiency, *Cathie Elder and Sun Hee Ok Kim* 454
28 Assessing the Oral English Abilities of International Teaching Assistants in the USA, *Timothy Farnsworth* 471
29 Assessing the English Language Proficiency of International Aviation Staff, *Ruixia Yan* 484
30 Assessing Health Professionals, *Lynda Taylor and John Pill* 497
31 Assessing Test Takers With Communication Disorders, *John W. Oller, Jr.* 513

## Volume II: Approaches and Development

*About the Editor* xvii
*Introduction to Volume II* xviii

## Part 5: Assessment Approaches 531

32 Large-Scale Assessment, *Janna Fox* 533
33 Norm-Referenced Approach to Language Assessment, *Jungok Bae* 542
### Full Table of Contents

34 Criterion-Referenced Approach to Language Assessment,  
*Thom Hudson*  
561

35 Task-Based Language Assessment, *Koen Van Gorp and Bart Deygers*  
578

36 Computer-Assisted Language Testing, *Ruslan Suvorov and Volker Hegelheimer*  
594

#### Part 6: Assessment and Learning

37 Performance Assessment in the Classroom, *Guoxing Yu*  
617

38 Monitoring Progress in the Classroom, *Rama Mathew and Matthew E. Poehner*  
631

39 Achievement and Growth in the Classroom, *Michael J. Kieffer*  
646

40 Portfolio Assessment in the Classroom, *Muchun Yin*  
659

41 Dynamic Assessment in the Classroom, *Matthew E. Poehner*  
677

42 Diagnostic Feedback in the Classroom, *Eunice Eunhee Jang and Maryam Wagner*  
693

43 Self-Assessment in the Classroom, *Mats Oscarson*  
712

44 Peer Assessment in the Classroom, *Jette G. Hansen Edwards*  
730

45 Test Development Literacy, *Kirby C. Grabowski and Jee Wha Dakin*  
751

#### Part 7: Assessment Development

46 Defining Constructs and Assessment Design, *Joan Jamieson*  
771

47 Effect-Driven Test Specifications, *Jiyoung Kim and Fred Davidson*  
788

48 Writing Items and Tasks, *Mary Schedl and Jeanne Malloy*  
796

49 Item Banking, *Susan Nissan and Robert French*  
814

50 Adapting or Developing Source Material for Listening and Reading Tests, *Anthony Green*  
830

51 Writing Scoring Criteria and Score Reports, *Megan Montee and Margaret E. Malone*  
847

52 Response Formats, *David D. Qian and Mingwei Pan*  
860

53 Field Testing of Test Items and Tasks, *Daniel J. Reed*  
876

54 Using Test-Wiseness Strategy Research in Task Development,  
*Andrew D. Cohen*  
893

55 Using Standards and Guidelines, *Nick Saville*  
906

56 Statistics and Software for Test Revisions, *Yo In‘nami and Rie Koizumi*  
925

57 Standard Setting in Language Testing, *Dorry M. Kenyon and Anja Römhild*  
944
58 Administration, Scoring, and Reporting Scores, *Ari Huhta* 962
59 Detecting Plagiarism and Cheating, *Ardeshir Geranpayeh* 980

Part 8: Technology and Assessment 995
60 New Media in Language Assessments, *Paul Gruba* 997
61 Using Corpora to Design Assessment, *Fiona Barker* 1013
62 Eye-Tracking Technology for Reading, *Paula M. Winke* 1029
63 Acoustic and Temporal Analysis for Assessing Speaking, *Okim Kang and Lucy Pickering* 1047
64 Computer-Automated Scoring of Written Responses, *Nathan T. Carr* 1063

Volume III: Evaluation, Methodology, and Interdisciplinary Themes

*About the Editor* xvii
*Introduction to Volume III* xviii

Part 9: Designing Evaluations 1079
65 Evaluation of Language Tests Through Validation Research, *Carol A. Chapelle and Erik Voss* 1081
66 Fairness and Justice in Language Assessment, *Antony John Kunnan* 1098
67 Accommodations in the Assessment of English Language Learners, *Jamal Abedi* 1115
68 Consequences, Impact, and Washback, *Liying Cheng* 1130

Part 10: Quantitative Analysis 1147
69 Classical Test Theory, *Yasuyo Sawaki* 1149
70 Classical Theory Reliability, *James Dean Brown* 1165
71 Score Dependability and Decision Consistency, *James Dean Brown* 1182
72 The Use of Generalizability Theory in Language Assessment, *George A. Marcoulides and Marsha Ing* 1207
73 Exploratory Factor Analysis and Structural Equation Modeling, *Gary J. Ockey* 1224
74 Questionnaire Development and Analysis, *Aek Phakiti* 1245
75 Item Response Theory in Language Testing, *David P. Ellis and Steven J. Ross* 1262
76 Differential Item and Testlet Functioning Analysis, *Hong Jiao and Ying-Fang Chen* 1282
77 Multifaceted Rasch Analysis for Test Evaluation, *Khaled Barkaoui* 1301
Full Table of Contents

Part 11: Qualitative and Mixed Method Analysis 1323
78 'Content Analysis, Evelina D. Galaczi 1325
79 Introspective Methods, Miyuki Sasaki 1340
80 Raters and Ratings, Alistair Van Moere 1358
81 Spoken Discourse, Anne Lazaraton 1375
82 Written Discourse, Lia Plakans 1390
83 Mixed Methods Research, Carolyn E. Turner 1403
84 Writing Research Reports, Kyle McIntosh and April Ginther 1418

Part 12: Interdisciplinary Themes 1431
85 Philosophy and Language Testing, Glenn Fulcher 1433
86 Cognition and Language Assessment, James E. Purpura 1452
87 Language Acquisition and Language Assessment, Yasuhiro Shirai and Mary Lou Vercellotti 1477
88 Bilingual Assessment, Usha Lakshmanan 1492
89 Classroom-Based Assessment Issues for Language Teacher Education, Constant Leung 1510
90 Program Evaluation and Language Assessment, Brent A. Green 1520
91 The Interface of Language Assessment and Forensic Contexts, Margaret van Naerssen 1534
92 Language Testing in the Dock, Glenn Fulcher 1553
93 The Influence of Ethics in Language Assessment, Bernard Spolsky 1571
94 Ongoing Challenges in Language Assessment; Lyle F. Bachman 1586

Volume IV: Assessment Around the World

About the Editor xvii
Introduction to Volume IV xviii

95 English as a Lingua Franca, Jennifer Jenkins and Constant Leung 1607
96 Assessing English in Australia and New Zealand, Kathryn Hill and Rosemary Erlam 1617
97 Assessing English in North America, Samira ELAtia 1629
98 Assessing English in Mexico and Central America, Caroline Payant and Francisco Javier Barrón Serrano 1638
Full Table of Contents

99 Assessing English in the Middle East and North Africa, Atta Gebril and Russanne Hozayin 1649
100 Assessing English in South Asia, Rama Mathew 1658
101 Assessing English in East Asia, Viphae Vongpumivitch 1671
102 Assessing English in Southeast Asia, Richard Watson Todd and Chih-Min Shih 1681
103 Assessing English in South America, Matilde Scaramucci and Adriana Boffi 1690
104 Assessing English in Europe, Gad S. Lim 1700

Part 14: Current Practices in Assessing Languages in Africa 1709
105 Assessing Swahili, Katrina Daly Thompson 1711
106 Assessing Shona and Ndebele, Galen Sibanda 1722

Part 15: Current Practices in Assessing Languages in North and South America 1731
107 Assessing American Sign Language, Robert J. Hoffmeister, Marlon Kuntze, Sarah A. Fish 1733
108 Assessing Hawaiian, William H. Wilson 1748
109 Assessing North American Indigenous Languages, J. Dean Mellow and Kaitlyn Begg 1759
110 Assessing North American Spanish, M. Rafael Salaberry 1769

Part 16: Current Practices in Assessing Languages in the Middle East and South Asia 1779
111 Assessing Arabic, Atta Gebril and Hanada Taha-Thomure 1781
112 Assessing Farsi, Hossein Farhady and Kobra Tavassoli 1790
113 Assessing Hebrew, Ofra Inbar-Lourie 1799
114 Assessing Hindi, Pritha Chandra 1815
115 Assessing Malayalam, Suchitra Sadanandan 1823
116 Assessing Nepali, Madhav P. Pokharel 1832
117 Assessing Sinhala, Priyanvada Abeywickrama and Dushyanthi Mendis 1841
118 Assessing Tamil, Vyjayanthi Sankar 1851
119 Assessing Telugu, K. V. V. L. Narasimha Rao 1863

Part 17: Current Practices in Assessing Languages in Southeast and East Asia 1873
120 Assessing Bahasa Melayu and Bahasa Indonesia, May Tan 1875
121 Assessing Cantonese, Wing Sat Chan 1892
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>122</td>
<td>Assessing Japanese, Yoshinori Watanabe and Kaoru Koyanagi</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>Assessing Korean, Chungsook Kim and Junho Lee</td>
<td>1909</td>
</tr>
<tr>
<td>124</td>
<td>Assessing Mandarin Chinese, Luxia Qi and Kai Zhang</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>125</td>
<td>Assessing Hakka, Southern Min, and Taiwanese Indigenous Languages, Jessica R. W. Wu</td>
<td>1928</td>
</tr>
<tr>
<td>126</td>
<td>Assessing Thai, Pranee Kullavanijaya, Viphavee Vongpumivitch, and Debi Jaratjarungkiet</td>
<td>1938</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Part 18: Current Practices in Assessing Languages in Australia and New Zealand</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>127</td>
<td>Assessing Australian and New Zealand Indigenous Languages, Gillian Wigglesworth and Peter Keegan</td>
<td>1949</td>
</tr>
<tr>
<td>128</td>
<td>Assessing Māori Indigenous Language Learners, Cath Rau</td>
<td>1951</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Part 19: Current Practices in Assessing Languages in Europe</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>129</td>
<td>Assessing Armenian, Rubina Gasparyan and Mirtsa Halajyan</td>
<td>1961</td>
</tr>
<tr>
<td>130</td>
<td>Assessing Finnish, Mirja Tarnanen and Eija Aalto</td>
<td>1969</td>
</tr>
<tr>
<td>131</td>
<td>Assessing French, Eve Ryan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>132</td>
<td>Assessing German, Michaela Perlmann-Balme</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>133</td>
<td>Assessing Greek, Spiros Papageorgiou</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>134</td>
<td>Assessing Italian, Giuliana Grego Bolli</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>135</td>
<td>Assessing Norwegian, Cecilie Carlsen and Eli Moe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>136</td>
<td>Assessing Polish, Jo Lewkowicz and Marcin Smolik</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>137</td>
<td>Assessing Portuguese, Michele Back</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>138</td>
<td>Assessing Russian, Irshat Madyarov</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>139</td>
<td>Assessing Spanish, José Ramón Parrondo Rodríguez</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>140</td>
<td>Assessing Welsh, Emyr Davies</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Index: 2087